

Contemporary English 当代英语

英语典型错误逐个讲

蔡英材 编著

商务印书馆国际有限公司

英语典型错误逐个讲

蔡英材 编著

书馆国际有限公司

图书在版编目(CIP)数据

英语典型错误逐个讲/蔡英材编著. —北京:商务印书馆国际有限公司, 1998

ISBN 7-80103-163-6

I. 英… II. 蔡… III. 英语-语法-错误-分析 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98)第 36589 号

YINGYU DIANXING CUOWU ZHUGE JIANG

英语典型错误逐个讲

- | | |
|------|---|
| 编 著 | 蔡英材 |
| 封面设计 | 石 路 吴 地 |
| 出 版 | 商务印书馆国际有限公司
(北京东城区史家胡同甲 24 号 邮编: 100010) |
| 印 刷 | 民族印刷厂 |
| 发 行 | 新华书店 |
| 开 本 | 850×1092mm 1/32 |
| 版 次 | 1999 年 1 月北京第 1 版
1999 年 1 月北京第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-80103-163-6/H·48 |
| 定 价 | 9.00 元 |

作者介绍

蔡英材 生于香港。香港中文大学文学士，主修中英语文。后获香港城市大学翻译及传译学深造文凭，澳洲悉尼大学文学硕士学位，新南威尔斯大学应用语言学文学硕士学位。是一位法律文件翻译员。曾任香港城市大学语文学部翻译讲师。业余致力英语教学，曾任教于香港中文大学校外进修学院、浸会大学持续进修学院及明爱成人及持续教育中心。

英语成语拾趣

THE STORY BEHIND THE IDIOM

妙语连珠

CATCHY COLLOQUIALISMS

怎样写英文商业文书

EFFECTIVE BUSINESS COMMUNICATIONS

THE SECRETARIAL PROFESSION—A HANDBOOK

实用英文秘书手册

英语词源趣谈

THE STORY BEHIND THE WORD

英语句型精华

英语迷津

英语迷津②

中国学生英语典型错误分析

中学英语是与非

序 言

笔者从事翻译和英语教学多年,发现以中文为母语的人常犯的英语错误,主要是由于通过翻译方式学习,加上语法基础欠佳,因而在说和写的时候,产生许多不符合语言习惯或语法的英语。本书的目的是希望通过简单的对话,指出中国人学英语最容易犯的错误,从而提高读者的英语水平。内容以实用为主,深入浅出又不乏趣味。希望读者日后能够继续阅读其他英语研究和著作,努力学好英语。

笔者从事英语教学只是兴趣,读的书不多,由于水平有限,书中缺点错误难免,希望海内高明通博,给予指正。

本书初稿得杨曼琪小姐负责文字处理,在此表示衷心的感谢。

蔡英材

1997年5月

小小测验



先做以下小测验，看看你是否犯了同样的英语典型错误。

请找出正确的英文句子：

1. 玛丽常常吃饺子。

☐ A. Mary always eats dumplings.

☐ B. Mary often eats dumplings.

2. 你没有吃早餐？

是，我没有吃早餐。

☐ A. Yes, I did not have breakfast.

☐ B. No, I did not have breakfast.

3. 屋里有两个男孩子。

☐ A. There have two boys in the room.

☐ B. The room has two boys.

☐ C. There are two boys in the room.

4. 我没有跟他闲聊。

☐ A. I had not a chat with him.

☐ B. I did not have a chat with him.

5. 不要忘记带你的雨伞(下班时你的同事对你说)。

☐ A. Don't forget to take your umbrella.

☐ B. Don't forget to bring your umbrella.

6. 我觉得很痛。

☐A. I feel painful.

☐B. I feel pain.

7. 我今天晚上会早点睡。

☐A. I will go to bed early tonight.

☐B. I will sleep early tonight.

8. 刷子掉到地上。(给天花板刷上油漆时)

☐A. The brush fell on the floor.

☐B. The brush fell on the ground.

9. 我们下车。

☐A. We got off the car.

☐B. We got out of the car.

10. 请举高右手。

☐A. Please raise up your right hand.

☐B. Please raise your right hand.

11. 列出原因

☐A. List out the reasons

☐B. List the reasons

12. 他抢去她的手表。

☐A. He robbed her of her watch.

☐B. He robbed her watch.

13. 我捉着他的手。

☐A. I caught his hand.

☐B. I caught him by the hand.

14. 老鼠咬我的颈。

☐A. The mouse bit my neck.

☐B. The mouse bit me in the neck.

15. 我连一个兄弟也没有。

☐A. I have no brother.

- ☐ B. I have no brothers.
- ☐ C. I have not a brother.
16. 他是我的舅公。
- ☐ A. He is my uncle.
- ☐ B. He is my great-uncle.
17. 宽敞的厅堂
- ☐ A. A large hall
- ☐ B. A big hall
18. 大雾
- ☐ A. Big fog
- ☐ B. Thick fog
19. 苹果的价钱很便宜。
- ☐ A. The price of apples is cheap.
- ☐ B. The price of apples is low.
20. 那辆汽车的速度很快。
- ☐ A. The speed of the car is high.
- ☐ B. The speed of the car is fast.
21. 左上角
- ☐ A. Left top corner
- ☐ B. Top left corner
22. 十二亿
- ☐ A. 1.2 billion
- ☐ B. 12 billion
23. 两打蛋
- ☐ A. Two dozen of eggs
- ☐ B. Two dozen eggs
24. 三分之二
- ☐ A. Two thirds
- ☐ B. Two third

25. 一半的橙子是烂的。

☐ A. Half of the oranges is rotten.

☐ B. Half of the oranges are rotten.

26. 问题的答案

☐ A. The answer to the question

☐ B. The answer of the question

27. 她很害怕。

☐ A. She is frightened.

☐ B. She is frightening.

28. 我不知道彼得在哪里。

☐ A. I don't know where Peter is.

☐ B. I don't know where is Peter.

29. 你不去,我也不去。

☐ A. If you don't go, I won't go too.

☐ B. If you don't go, I won't go either.

30. 我爸爸妈妈都不在家。

☐ A. Both my father and my mother are not at home.

☐ B. Neither my father nor my mother is at home.

31. 他右眼盲了。

☐ A. He is blind in the right eye.

☐ B. His right eye is blind.

32. 他生命有危险。

☐ A. His life is dangerous.

☐ B. His life is in danger.

33. 我容易着凉。

☐ A. I catch cold easily.

☐ B. I am easy to catch cold.

34. 他可能来。

☐ A. He is possible to come.

- ☐ B. It is possible for him to come.
35. 如果你方便的话
- ☐ A. If it is convenient to you
- ☐ B. If you are convenient
36. 日常英语
- ☐ A. Every day English
- ☐ B. Everyday English
37. 吃药
- ☐ A. Drink medicine
- ☐ B. Take medicine
- ☐ C. Eat medicine
38. 我晕船。
- ☐ A. I have seasick.
- ☐ B. I am seasick.
39. 他赠送一些书给图书馆。
- ☐ A. He gave his books to the library.
- ☐ B. He sent his books to the library.
40. 他梦想去欧洲。
- ☐ A. He dreams to go to Europe.
- ☐ B. He dreams of going to Europe.
41. 我常常做梦。
- ☐ A. I often make a dream.
- ☐ B. I often dream.
42. 我提议去公园。
- ☐ A. I suggest going to the park.
- ☐ B. I suggest to go to the park.
43. 别耍我了!
- ☐ A. Don't play with me!
- ☐ B. Don't play me!

44. 他正在看漫画杂志。

☐ A. He is watching a comic.

☐ B. He is reading a comic.

45. 开支票。

☐ A. Draw a cheque

☐ B. Open a cheque

46. 你是否同意?

☐ A. Are you agree?

☐ B. Do you agree?

47. 意外是昨天发生的。

☐ A. The accident was happened yesterday.

☐ B. The accident happened yesterday.

48. 停车场(大厦内)

☐ A. A car park

☐ B. A parking lot

答 案

1.B(见第 1 讲)	25.B(见第 16 讲)
2.B(见第 2 讲)	26.A(见第 17 讲)
3.C(见第 3 讲)	27.A(见第 18 讲)
4.B(见第 4 讲)	28.A(见第 19 讲)
5.A(见第 5 讲)	29.B(见第 20 讲)
6.B(见第 6 讲)	30.B(见第 20 讲)
7.A(见第 7 讲)	31.A(见第 21 讲)
8.A(见第 8 讲)	32.B(见第 22 讲)
9.B(见第 9 讲)	33.A(见第 23 讲)
10.B(见第 9 讲)	34.B(见第 23 讲)
11.B(见第 9 讲)	35.A(见第 23 讲)
12.A(见第 10 讲)	36.B(见第 24 讲)
13.B(见第 10 讲)	37.B(见第 25 讲)
14.B(见第 11 讲)	38.B(见第 26 讲)
15.C(见第 11 讲)	39.A(见第 27 讲)
16.B(见第 12 讲)	40.B(见第 28 讲)
17.A(见第 13 讲)	41.B(见第 28 讲)
18.B(见第 13 讲)	42.A(见第 29 讲)
19.B(见第 14 讲)	43.A(见第 30 讲)
20.A(见第 14 讲)	44.B(见第 31 讲)
21.B(见第 14 讲)	45.A(见第 32 讲)
22.A(见第 15 讲)	46.B(见第 33 讲)
23.B(见第 15 讲)	47.B(见第 34 讲)
24.A(见第 16 讲)	48.A(见第 35 讲)

目 录

小小测验	V
答案	XI

第 1 讲	You always eat dumplings	(1)
第 2 讲	Yes, I did not kill the girl	(4)
第 3 讲	The room has two boys	(8)
第 4 讲	I had not a chat with him	(12)
第 5 讲	I've just brought him for a long walk	(17)
第 6 讲	I am painful	(22)
第 7 讲	I slept late last night	(26)
第 8 讲	I dropped the books on the ground in the library	(30)
第 9 讲	I get on a taxi	(34)
第 10 讲	He robbed her watch	(39)
第 11 讲	My grandmother has no tooth	(43)
第 12 讲	Family Tree	(47)
第 13 讲	I have a large family	(52)
第 14 讲	The taxi fare is expensive	(57)
第 15 讲	Numbers	(62)
第 16 讲	Two third of the apples is rotten	(67)
第 17 讲	He gave me a cheque of \$ 100	(72)
第 18 讲	Bored/Boring	(76)
第 19 讲	Do you know where is Peter?	(81)

第 20 讲	I won't go too	(86)
第 21 讲	My body is healthy	(90)
第 22 讲	He is dangerous	(95)
第 23 讲	I am difficult to go to sleep	(99)
第 24 讲	Every body is ready	(103)
第 25 讲	Please drink soup	(107)
第 26 讲	I have aeroplanesick	(111)
第 27 讲	I will send her a ring	(115)
第 28 讲	He dreams to become a pilot	(118)
第 29 讲	I suggest to go to a restaurant for lunch ...	(122)
第 30 讲	I like to go out and play with my friends happily	(126)
第 31 讲	I saw a good article in today's newspaper	(131)
第 32 讲	I did not open the light	(137)
第 33 讲	I am agree	(143)
第 34 讲	She was died in the accident	(147)
第 35 讲	British English vs American English	(151)
后记		(158)
参考书目		(159)

第一讲 You *always* eat dumplings

B: 今天是第一讲,
我们会讨论些
什么呢?

A: 我们说英语的
时候, 常常用
“Always”和“Of-
ten”, 那你又知
不知道 “Al-
ways”和“Often”
有没有分别呢?

B: 我知道。“Al-
ways”和“Often”
是“经常”、“时
常”、“常常”的
意思, 大家都
差不多!

A: 到底“Always”和“Often”有没有分别呢?

B: 有, 当然有。我知道“Always”的频密次数比“Often”多, 也就是说, “Always”的“常常”比“Often”的“常常”还要常常。比如说: “You are always late”这一句所指的迟到次数比“*You are often late*”多, 对不对?

A: 对, 可是还不太清楚。让我来问问你, 如果我要说“我常常收听电台广播”, 应该说“*I always listen to the ra-*



dio”，还是说“I often listen to the radio”？

B: 这两句不是差不多的吗？

A: 当然不是，“I always listen to the radio”这一句是错的。

B: 为什么呢？

A: “Always”的中文解释是“总是”、“整天都是”、“永远”、“一向”、“无论何时”等的意思。英语对“Always”的解释是“At all times”、“At each time”。所以“I always listen to the radio”是错的。你想一想，难道你无论是打球、洗澡、看书、睡觉的时候也听吗？

B: 原来是这样子的。你可不可以多举一些正确使用“Always”的例子呢？

A: 可以，比如：

“I always listen to the radio in the evenings.”

“He always sit at the front of the class.”

“She always goes to the cinema on Saturdays.”

另外，在“The sun always rises in the east”一句里面，“Always”的意思最清楚。总之，在有清楚界定的情况下才用“Always”就对了。

B: 这样也就是说，如果我们说的“常常”是“At many times”或“In many

